

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, ogarnęły mnie bałwany śmierci,* ** przestraszyły potoki niegodziwości,*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już ogarniały mnie spienione fale śmierci, Wzbudzały grozę potoki bezprawia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ogarnęły mnie bowiem boleści śmierci i zatrwożyły mnie potoki bezbożnych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ogarnęły mię były boleści śmierci, potoki niezbożnych przestraszyły mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo ogarnęły mię skruszenia śmierci, potoki Belial przestraszyły mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogarnęły mnie fale śmierci i zatrwożyły mnie odmęty niosące zagładę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ogarnęły mnie fale śmierci, Nurty groźne przeraziły mnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogarnęły mnie fale śmierci, zalały mnie trwogą potoki niegodziwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo ogarnęły mnie odmęty śmierci, dosięgły mnie strumienie zagłady,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otoczyły mnie fale śmierci, potoki Beliala napadły na mnie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо охопили мене смертельні болі, мене засмутили потоки безбожності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Już ogarnęły mnie fale śmierci i zatrwożyły mnie nurty nicości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo okrzyły mnie śmiercionośne grzywacze; przerażały mnie raptowne powodzie nicponi.

¹⁾ ogarnęły mnie bałwany śmierci, מַשְׁבְּרֵי־מָוֶת אֶפְפָּנִי, w Ps 18 :5: oplotły mnie powrozy śmierci, אֶפְפָּנִי חֲבִלֵי־מָוֶת.

²⁾ <x>230 116:3</x>

³⁾ Lub: bezwartościowości, בִּלְיָעַל (Beli'al), tłumaczone też: strumienie Beliala, w kontekście podobieństw do ugaryckiego mitu o Baalu, Mocie i Jamie; bezprawia G.

⁴⁾ <x>220 22:11</x>; <x>230 32:6</x>; <x>230 42:8</x>; <x>230 66:12</x>; <x>230 69:2</x>